



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 16 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
227

Περὶ ἐγκρίσεως πρωτοκόλλων Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τοῦ 1959 ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν μεταφορῶν Ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 42 τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας «περὶ ρυθμίσεως τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων δι' ἐμπορικῶν τροχοφόρων» κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4041/1959 (Φ.Ε.Κ. 239/1959, τεῦχος Α'), ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των :

α) Τὸ ὑπογραφέν ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰουνίου 1968 Πρωτόκολλον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ 42 τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας τοῦ 1959 ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων πραγματοποιουμένων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων.

β) Τὰ ὑπογραφέντα ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 19ην Σεπτεμβρίου 1969 (1η φάσις) καὶ ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Νοεμβρίου 1969 (2α φάσις) Πρωτόκολλα τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ 42 τῆς ἀπὸ 18-6-1959 Συμφωνίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνωτέρω πρωτοκόλλων ἐπονται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Νοεμβρίου 1972

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

PROTOCOLE

La Commission Mixte prévue par l'article 42 de l'accord greco-yougoslave sur le transport routier de voyageurs et de marchandises, effectué par des véhicules commerciaux, s'est réunie à Athènes entre le 18 et le 21 juin 1968.

Composition des Délégations :

Délégation Hellenique :

- M. Nicolas KATAPODIS, Conseiller d'Ambassade, Président de la Délégation.
M. Anastassios GANOSSIS, Directeur au Ministère des Finances.
M. Panayotis MANDILARIS, Directeur au Ministère des Finances.
M. Constantin TRIKERIOTIS, Directeur au Ministère des Communications.
M. Constantin DARITSIS, Chef de Section au Ministère du Commerce.
M. Spyridon VATIKIOTIS, Chef de Section au Ministère des Communications.
M. Fotios PAPADOGERGOPOULOS, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.
M. Hiraclis GAKIOPOULOS, Chef de Section au Ministère de l'Agriculture.
M. Antoine ANTONIADIS, Ministère de la Coordination.
M. Nicolas PSYCHAS, Chemins de Fer Helléniques.
M. Constantin FOTILAS, Attaché d'Ambassade, Secrétaire de la Délégation.

Délégation Yougoslave :

- M. Bozider ILIC, Conseiller supérieur du Secrétariat Fédéral de l'économie, Président de la Délégation.
Dr. Predreg NIKOLIC, Chef de la section économique et routière auprès du Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères.
M. Sava RONCEVIC, Directeur de Département auprès du Secrétariat Fédéral des Finances.
M. Milenko BLAGOJEVIC, Secrétaire-Adjoint pour l'économie de la RS de Serbie.
M. Mile STEFANOVSKI, Secrétaire-Adjoint pour l'industrie et le commerce de la RS de Macédoine.
M. Milorad DJINIC, Conseiller de la Chambre Fédérale de l'économie.

ORDRE DU JOUR

- 1) Examen du régime actuel des transports routiers de marchandises.
- 2) Simplification des formalités douanières.
- 3) Transport de voyageurs entre les deux pays.
- 4) Questions diverses.

1. La Délégation Hellénique a exprimé le point de vue que le régime actuel des transports routiers de marchandises ne reflète pas l'esprit d'équité et ne prend

pas suffisamment en considération le principe de réciprocité qui doit régir les relations économiques et autres entre deux états souverains. Elle a exprimé le souhait que la question soit réexaminée dans son ensemble dans un proche avenir, de sorte qu'on puisse arriver à une solution qui tienne compte des intérêts Helléniques d'une façon plus équitable.

La Délégation Yougoslave s'est déclarée en principe d'accord avec la proposition hellénique d'examiner la question précitée dans son ensemble, mais elle a souligné qu'au cours de la présente réunion de la Commission, il ne lui était pas possible d'aborder cette question en dehors du cadre de l'accord existant.

2. a) La Délégation Yougoslave considère que certaines charges perçues lors de l'entrée des camions yougoslaves en Grèce ne sont pas conformes à l'article 40 de l'accord routier entre les deux pays, et a insisté sur la stricte application des dispositions précitées.

La Délégation Hellénique a promis d'examiner la question et, dans le cas où il serait en effet constaté que les charges en question ne sont pas conformes à l'article 40, de prendre les mesures nécessaires afin qu'elles soient supprimées.

b) La Délégation Yougoslave a constaté qu'il existe certaines difficultés pour l'octroi des visas prévus par l'article 36 de l'accord, ainsi que des visas des dirigeants des entreprises de transports yougoslaves qui désirent se rendre en Grèce dans l'exercice de leurs fonctions.

La Délégation Hellénique a déclaré que les services helléniques compétents ont des instructions de se conformer aux dispositions de l'article 36 de l'accord et qu'à sa connaissance ces dispositions sont appliquées textuellement. Elle s'est toutefois déclarée prête à attirer l'attention Yougoslave.

En ce qui concerne les visas des dirigeants des entreprises yougoslaves de transports, la Délégation Hellénique a fait remarquer que leur cas n'est pas prévu par l'article 36 et, par conséquent, ne peut être considéré que dans le cadre des dispositions générales qui régissent l'octroi des visas aux ressortissants des deux pays. Elle a pourtant promis de soumettre cette question aussi à l'attention des services compétents.

c) Sur la proposition de la Délégation Yougoslave, les deux Délégations se sont mises d'accord d'octroyer, à partir du 1^{er} janvier 1969, les autorisations prévues par l'article 16 de l'accord dans les deux langues.

3. La Délégation Yougoslave a proposé d'examiner la possibilité d'introduire un service régulier de transport de personnes par autocar sur un trajet plus court que la ligne Belgrade-Athènes, dans le cas où l'inauguration d'une telle ligne serait justifiée par des considérations commerciales. En même temps elle considère que la réalisation du service précité est conditionnée par la simplification des formalités pour l'octroi des visas aux ressortissants yougoslaves.

La Délégation Hellénique s'est déclarée prête à examiner cette question quand la première des conditions mentionnées par la Délégation Yougoslave sera remplie.

4. Sur la proposition de la Délégation Hellénique, les deux Délégations se sont mises d'accord de prendre les mesures nécessaires, afin que les autorisations de transport des marchandises soient valables, en ce qui concerne les voyages-retour des véhicules, pendant toute l'année au cours de laquelle elles ont été octroyées.

Les deux Délégations ont convenu que la prochaine réunion de la Commission ait lieu en Yougoslavie dans le courant de l'année 1969. Le lieu et la date de cette réunion seront fixés par la voie diplomatique.

Fait à Athènes le vingt et un juin mil neuf cent soixante huit.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE LE PRESIDENT DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

ΗΡΩΤΟΚΟΛΛΑΟΝ

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 42 τῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς συμφωνίας ἐπὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, γενομένων διὰ ἐμπορικῶν ὀχημάτων, συνῆλθεν εἰς Ἀθήνας μεταξύ 18ης καὶ 21ης Ἰουνίου 1968.

Σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν :

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ :

Νικόλαος Καταπόδης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀναστάσιος Γκανώσης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Παναγιώτης Μαντιλάρης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Κων/νος Τρικεριώτης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Σπυρίδων Βατικιώτης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Φώτιος Παπαγεωργόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἡρακλῆς Γιακιόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἀντώνιος Ἀντωνιάδης, Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Νικόλαος Ψύχας, Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων.

Κων/νος Φωτῆλας, Ἀκόλουθος Πρεσβείας, Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας,

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Bojidar Ilic, Ἀνώτατος Σύμβουλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γραμματείας τῆς Οἰκονομίας, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Dr Predreg Nikolic, Τμηματάρχης τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ ὁδικοῦ τμήματος παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Sava Roncevic, Διευθυντὴς τμήματος παρὰ τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Γραμματείᾳ τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Milenko Blagojevic, Βοηθὸς Γραμματέως τῆς Οἰκονομίας τῆς RS τῆς Σερβίας.

Mile Stefanovski, Βοηθὸς Γραμματέως τῆς Βιομηχανίας καὶ Ἐμπορίου τῆς RS τῆς Μακεδονίας.

Milorad Djinic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐμποριοῦ Ἐπιμελητηρίου.

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. Ἐξέτασις τοῦ παρόντος καθεστῶτος τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων.

2. Ἀπλοποίησις τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων.

3. Μεταφοραὶ ταξιδιωτῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

4. Διάφορα ζητήματα.

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἄποψιν ὅτι τὸ παρὸν καθεστῶς τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων δὲν ἀνταποκρίνεται εἰς τὸ πνεῦμα ἰσότητος καὶ δὲν λαμβάνει ἐπαρκῶς ὑπ' ὄψιν τὴν ἀρχὴν ἀμοιβαιότητος ἣτις πρέπει νὰ διέπῃ τὰς οἰκονομικὰς καὶ λοιπὰς σχέσεις μεταξύ δύο κυριάρχων Κρατῶν.

Αὕτη ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως τὸ ζήτημα ἐπανεξετασθῇ ἐν τῷ συνόλῳ τοῦ εἰς τὸ ἐγγὺς μέλλον εἰς τρόπον ὥστε νὰ καταλήξῃ εἰς λύσιν ἣτις θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ Ἑλληνικὰ συμφέροντα κατὰ τρόπον πλέον δίκαιον.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξεφράσθη ἐν πνεύματι συμφωνίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν πρότασιν ὅπως ἐξετάσῃ τὸ προαναφερθὲν ζήτημα ἐν τῷ συνόλῳ τοῦ, ἀλλὰ ὑπεγράμμισεν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς δὲν θὰ τῆς ἦτο δυνατόν νὰ φέρῃ τὸ θέμα τοῦτο πέραν τοῦ πλαισίου τῆς ὑπαρχούσης συμφωνίας.

2.α) 'Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία θεωρεί ότι ώρισμένοι επιβαρύνσεις εισπραττόμενοι εκ της εισόδου των Γιουγκοσλαβικών φορτηγών αυτοκινήτων εις την 'Ελλάδα δεν είναι σύμφωνοι προς το άρθρον 40 της 'Οδικής Συμφωνίας μεταξύ των δύο Κρατών, και επέμεναν επί της αυστηράς εφαρμογής των προαναφερθεισών διατάξεων.

'Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία υπεσχέθη να εξετάση το θέμα, και εις περίπτωσιν καθ' ην διεπιστωτο πράγματι ότι αι εν λόγω επιβαρύνσεις δεν συμμορφούνται προς το άρθρον 40 να λάβη τα αναγκαία μέτρα προς αφαίρεσιν αυτών.

β) 'Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία διεπίστωσεν ότι υπάρχον ώρισμένοι δυσκολίαι δια την παραχώρησιν των θεωρήσεων προβλεπομένων υπό του άρθρου 36 της συμφωνίας, ως επίσης και των θεωρήσεων των διευθυντών επιχειρήσεων Γιουγκοσλαβικών μεταφορών οίτινες επιθυμούν να μεταβαίνουν εις 'Ελλάδα εν τη εξασκήσει των καθηκόντων των.

'Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι αι αρμόδιαι 'Ελληνικαί 'Υπηρεσίαι έχουν οδηγίας να συμμορφούνται προς τας διατάξεις του άρθρου 36 της συμφωνίας και ότι καθ' α γνωρίζει αι διατάξεις αύται εφαρμόζονται απαρεγκλίτως.

Αύτη, εν τούτοις, εδήλωσεν ότι είναι πρόθυμος να επιστήση την προσοχήν των ειρημένων αρχών επί των Γιουγκοσλαβικών παρατηρήσεων. 'Όσον αφορά τας θεωρήσεις των διευθυντών Γιουγκοσλαβικών επιχειρήσεων μεταφορών, η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία παρετήρησεν ότι η περίπτωσις ταύτη δεν προβλέπεται υπό του άρθρου 36, κατά συνέπειαν δεν δύναται να ληφθῇ ὑπ' ὄψιν εἰμὴ ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν γενικῶν διατάξεων τῶν διεπόντων τὰς παραχωρήσεις τῶν θεωρήσεων τῶν ὑπηκόων τῶν δύο Χωρῶν. Αύτη, εν τούτοις, υπεσχέθη να υποβάλῃ τὸ θέμα τοῦτο εἰς τὴν προσοχὴν τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν.

γ) 'Επὶ τῆς προτάσεως τῆς Γιουγκοσλαβικῆς 'Αντιπροσωπείας, αἱ δύο 'Αντιπροσωπείαι συμφώνησαν νὰ παραχωρήσουν ἀπὸ 1ης 'Ιανουαρίου τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ άρθρου 16 τῆς συμφωνίας ἐξουσιοδοτήσεις εἰς τὰς δύο γλώσσας.

3. 'Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία προέτεινε νὰ ἐξετάση τὴν δυνατότητα εἰσαγωγῆς τακτικῆς ὑπηρεσίας μεταφορᾶς ταξιδιωτῶν δι' αὐτοκινήτου ἐπὶ ἐνὸς διαστήματος συντομωτέρου τῆς γραμμῆς Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐγκαινίασις μιᾶς τοιαύτης γραμμῆς θὰ ἐδικαιολογείτο ἐξ ἐμπορικῶν λόγων. Συγχρόνως αὕτη θεωρεῖ ότι ἡ πραγματοποιήσις τῆς προρρηθείσης ὑπηρεσίας ἐξαρθᾶται ἐκ τῆς ἀπλοποιήσεως τῶν διατυπώσεων παραχωρήσεως τῶν θεωρήσεων εἰς Γιουγκοσλαβικούς ὑπηκόους.

'Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι εἶναι πρόθυμος νὰ ἐξετάση τὸ ζήτημα τοῦτο ὅταν θὰ ἐκπληρωθῇ ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς 'Αντιπροσωπείας ὁ πρῶτος ἀναφερθεὶς ὅρος.

'Επὶ τῆς προτάσεως τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας αἱ δύο 'Αντιπροσωπείαι συμφώνησαν ὅπως λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ἵνα αἱ θεωρήσεις τῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων ἔχωσιν ἰσχὺν, ὅσον ἀφορᾷ τὰ μετ' ἐπιστροφῆς ταξίδια τῶν ὀχημάτων καθ' ὅλον τὸ ἔτος κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ὁποίου παρεχωρήθησαν.

Αἱ δύο 'Αντιπροσωπείαι συμφώνησαν ὅπως ἡ προσεχὴς συνάντησις τῆς 'Επιτροπῆς λάβη χώραν εἰς Γιουγκοσλαβίαν ἐντὸς τοῦ ἔτους 1969. 'Η ἡμερομηνία καὶ ὁ τόπος τῆς συναντήσεως ταύτης καθορισθήσονται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

'Εγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 21ῃ 'Ιουνίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα ὀκτώ.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς

'Αντιπροσωπείας
N. ΚΑΤΑΠΩΔΗΣ

'Ο Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
'Αντιπροσωπείας.
BOZIDAR ILIC

PROTOCOLE

sur la Vème réunion de la Commission mixte Greco-yougoslave prévue par l'art. 42 de l'Accord de 1959

sur les transports internationaux routiers effectués au moyen de véhicules commerciaux, tenue à Beograd du 16 au 19 septembre 1969.

A la réunion ont pris part

De la Partie Grecque

M. E. Mitsopoulos, Conseiller auprès de l'Ambassade Royale à Beograd, Président de la Délégation.

M. D. Trikeriotis, Directeur des Transports Internationaux et Commerciaux du Ministère des Communications,

M. D. Daristis, Directeur des Exportations du Ministère du Commerce,

M. H. Katsantonis, Chef de Département à la Direction des Douanes du Ministère des Finances,

M. D. Economou, Chef du Service des Secteurs de Production au Ministère de Coordination, membres de la Délégation.

De la Partie Yougoslave

M. Bozidar Ilic, Conseiller pour les transports internationaux au Secrétariat Fédéral à l'Economie, Président de la Délégation,

M. Savo Roncevic, Directeur au Secrétariat Fédéral des Finances,

M. Ljubomir Djukic, Secrétaire au Secrétariat d'Etat des Affaires Etrangères,

M. Milenko Blagojevic, Secrétaire Adjoint au Secrétariat à l'Economie de la R. S. de Serbie,

M. Mile Stefanovski, Secrétaire Adjoint au Secrétariat à l'Economie de la R. S. de Macédoine,

M. Milocad Djinic, Conseiller à la Chambre Fédérale d'Economie, membres de la Délégation

M. Petar Vekov, Directeur Adjoint de l'entreprise de transport «Transkop» - skopje,

M. Ilija Karajanov, Directeur de l'entreprise de transport «Transbalkan» de Gevgelija, experts de la Délégation.

i Les deux Délégations ont convenu

L'ORDRE DU JOUR

1. Examen des résultats de l'application de l'Accord entre les deux réunions de la Commission mixte

2. Fixation du volume des contingents d'autorisations pour les transports de marchandises, valables en 1970

3. Trafic de voyageurs

4. Questions diverses

Après échange de vues sur les questions de l'ordre du jour, les deux Délégations ont pris les conclusions suivantes:

Ad. 1.

Les deux Parties constatent que les dispositions de l'Accord existant concernant les transports de marchandises s'appliquent d'une manière en principe satisfaisante.

Ad. 2.

La Partie grecque souligne qu'en 1969 elle satisfaisait ses besoins pour le transport routier de marchandises en transit à travers le territoire yougoslave dans un volume essentiellement limité, étant donné que la taxe routière frappant les transports grecs, hors du contingent des transports exonérés du paiement des taxes, exclue le développement des transports routiers grecs à un volume adéquat.

Elle accentue surtout que les transports grecs à travers le territoire yougoslave comprennent, en général, des produits agricoles qui ne peuvent pas supporter une taxe routière si élevée sans détriment à leur position concurrentielle dans le marché européen.

Pour pouvoir effectuer les transports en transit selon ses besoins, la Partie grecque propose:

a) la pleine abolition des taxes routières, ce qui serait conforme aux tendances existantes dans tous les pays européens dans le domaine des transports routiers, ou

b) d'augmenter le nombre d'autorisations pour les transports exonérés du paiement des taxes, le contingent d'autorisations pouvant ainsi s'élever du nombre présent de 600 à 3000, ou

c) la diminution de la taxe routière de 50 % pour les transports effectués hors du contingent.

La Partie yougoslave souligne qu'il y a une différence essentielle entre les systèmes de taxation routière dans les deux pays. En Yougoslavie la taxe frappant les transports routiers est calculée sur la base d'une tonne/kilomètre réalisée au cours de chaque voyage. En Grèce cette taxe est perçue pour une période de 3 ou de 6 mois, ne prenant pas en considération le nombre de voyages effectués. A cause d'une telle différence la Partie yougoslave, dans ce moment, n'est pas en position d'accepter l'une ou l'autre des propositions faites.

Dans la suite de la discussion on s'est efforcé de rapprocher les points de vue des deux Délégations. Dans ce but la Délégation yougoslave a proposé de retenir pour l'année 1970 la forme existante de contingentement en augmentant partiellement pour les deux Parties les autorisations pour les transports exonérés du paiement

des taxes, c'est à dire:

— pour les transporteurs yougoslaves:
1200 voyages sur le territoire grec en général et le contingent existant pour la Zone libre du port de Saloniki;

— pour les transporteurs grecs:
900 voyages sur le territoire yougoslave.

Comme la Partie grecque a estimé que la proposition yougoslave ci-dessus mentionnée ne satisferait pas ses besoins relatifs et comme une décision définitive de la Partie yougoslave concernant les taxes routières exigerait une étude additionnelle les deux Délégations se sont mises d'accord que la réunion de la Commission mixte soit remise pour le 10 jusqu'au 13 novembre prochain et, à la proposition de la Délégation grecque, ait lieu à Athènes.

Lors de cette seconde partie de la présente réunion, à Athènes, on tâcherait de se décider aussi sur la proposition yougoslave d'établir une ligne d'autocars plus raccourcie que la ligne Beograd-Athènes, autorisée en ce moment, aussi sur toutes les autres questions ouvertes, comme par exemple sur les transports pour les pays tiers etc. etc...

Fait à Beograd le 19 septembre 1969 en deux originaux en langue française.

Pour la Délégation Hellénique,

Pour la Délégation Yougoslave,

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

της 5ης Συνόδου της Μικτής Έλληνο-γιουγκοσλαβικής Επιτροπής, προβλεπόμενης υπό του άρθρου 42 της Συμφωνίας του 1959 επί των διεθνών οδικών μεταφορών, πραγματοποιούμενων δι' εμπορικών οχημάτων, συνελθούσης εν Βελιγραδίω από 16 μέχρι 19 Σεπτεμβρίου 1969.

Έλαβον μέρος εις την συνεδρίασιν :

Από Έλληνικής πλευράς :

- Ο Έ. Μητσόπουλος, Σύμβουλος παρά τη Βασιλική Πρεσβεία Βελιγραδίου, Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας.
- Ο Δ. Τρικεριώτης, Διευθυντής των Διεθνών και Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών.
- Ο Δ. Δαρίστης, Διευθυντής Εξαγωγών του Υπουργείου Εμπορίου.
- Ο Χ. Κατσαντώνης, Τμηματάρχης εις την Διεύθυνσιν Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών.

Ο Δ. Οικονόμου, Διευθυντής της Υπηρεσίας Τομέων Παραγωγής του Υπουργείου Συντονισμού,

Μέλη της Αντιπροσωπείας.

Από Γιουγκοσλαβικής πλευράς :

- Ο Bozidar Ilic, Σύμβουλος δια τας Διεθνείς Μεταφορές εις το Όμοσπονδιακόν Υπουργείον Οικονομίας, Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας.
- Ο Savo Roncevic, Διευθυντής εις το Όμοσπονδιακόν Υπουργείον Οικονομικών.
- Ο Ljubomir Djukic, Γραμματέας εις το Υπουργείον Εξωτερικών.
- Ο Milenko Blagojevic, Βοηθός Γραμματέας εις το Υπουργείον Οικονομίας της Σ.Δ. της Σερβίας.
- Ο Mile Stephanovski, Βοηθός Γραμματέας εις το Υπουργείον Οικονομίας της Σ.Δ. της Μακεδονίας.
- Ο Milorad Djinić, Σύμβουλος εις το Όμοσπονδιακόν Επιμελητήριον Οικονομίας.

Μέλη της Αντιπροσωπείας,

- Ο Petat Vcon, Βοηθός Διευθυντής εις την Επιχείρησιν Μεταφορών «Transkop»-Σκοπίων.
- Ο Ilija Karajanov, Διευθυντής της Επιχειρήσεως Μεταφορών «Transbalkan» της Γευγελή, Πραγματογνώμονες της Αντιπροσωπείας.

Αι δύο Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν επί της Ημερησίας Διαταγής.

1. Εξέτασις των αποτελεσμάτων της εφαρμογής της Συμφωνίας, μεταξύ των δύο Συνεδριάσεων της Μικτής Επιτροπής.
2. Καθορισμός του όγκου των ποσοτώσεων αδειών μεταφορών εμπορευμάτων, ισχυόντων δια το 1970.
3. Κυκλοφορία επιβατών.
4. Διάφορα θέματα.

Μετά την ανταλλαγήν απόψεων επί των θεμάτων της ημερησίας διαταγής, αι δύο αντιπροσωπείαι κατέληξαν εις τὰ κάτωθι συμπεράσματα :

Ός προς το 1.

Τὰ δύο Μέρη διαπιστώνουν ότι αι διατάξεις της ύφισταμένης Συμφωνίας αφορώσης την μεταφοράν εμπορευμάτων εφαρμόζονται κατά τρόπον κατ' αρχήν ικανοποιητικόν.

Ός προς το 2.

Η Έλληνική πλευρά υπογραμμίζει ότι το 1969 ικανοποιούσε τὰς ανάγκας της δια τὴν οδικὴν μεταφορὰν εμπορευμάτων τράνζιτο μέσω τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, εἰς ὅγκον κατὰ βᾶσιν περιορισμένον, δοθέντος ὅτι τὰ ὀδικὰ τέλη τὰ ἐπιβαλλόμενα ἐπὶ τῶν ἐλληνικῶν μεταφορῶν, πέραν τῶν ποσοτώσεων μεταφορῶν ἀπαλλασσομένων τῆς καταβολῆς τελῶν, ἀποκλείουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐλληνικῶν ὀδικῶν μεταφορῶν εἰς πρέποντα ὅγκον.

Τονίζει ἰδίᾳ τὸ ὅτι αἱ ἐλληνικαὶ μεταφοραὶ μέσω τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους περιλαμβάνουν γενικῶς ἀγροτικὰ προϊόντα, τὰ ὅποια δὲν δύνανται νὰ ὑποστοῦν τόσον ὑψηλὰ ὀδικὰ τέλη ἄνευ ζημίας τῆς ἀνταγωνιστικῆς τῶν θέσεως εἰς τὴν εὐρωπαϊκὴν ἀγοράν.

Ἰνα δυνηθῇ νὰ πραγματοποιῇ τὰς μεταφορὰς τράνζιτο συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας της, ἡ ἐλληνικὴ πλευρὰ προτείνει :

α) Τὴν πλήρη κατάργησιν τῶν ὀδικῶν τελῶν, πρᾶγμα τὸ ὅποῖον θὰ ᾔητο σύμφωνον πρὸς τὰς ὑφισταμένας εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκὰς χώρας τάσεις εἰς τὸν τομέα τῶν ὀδικῶν μεταφορῶν, ἢ

β) Τὴν αὔξησιν τοῦ ἀριθμοῦ αδειῶν μεταφορῶν, ἀπαλλασσομένων τῆς καταβολῆς τελῶν, αὐξανομένων οὕτω τῶν ποσοτώσεων αδειῶν ἐκ τοῦ παρόντος ἀριθμοῦ τῶν 600 εἰς τὰς 3.000, ἢ

γ) Τὴν μείωσιν κατὰ 50 % τῶν ὀδικῶν τελῶν διὰ τὰς μεταφορὰς τὰς πραγματοποιούμενας πέραν τῶν ποσοτώσεων.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ υπογραμμίζει ὅτι ὑφίσταται οὐσιώδης διαφορὰ μεταξὺ τῶν συστημάτων τῆς ἐπιβολῆς ὀ-

δικών τελών μεταξύ των (2) χωρών. Είς την Γιουγκοσλαυαν τα τέλη τα επιβαλλόμενα επί των οδικών μεταφορών υπολογίζονται επί της βάσεως του 1 τόννου χιλιόμετρον, πραγματοποιημένης κατά την διάρκεια ενάστου ταξιδίου. Είς την Ελλάδα τα εν λόγω τέλη εισπράττονται διά μίαν περίοδον 3 ή 6 μηνών, χωρίς να λαμβάνεται υπ' όψιν ο αριθμός των πραγματοποιημένων ταξιδίων. Συνεπεία της τοιαύτης διαφοράς, η Γιουγκοσλαυική πλευρά δεν εύρίσκεται εις θέσιν την παροῦσαν στιγμήν, όπως αποδεχθῇ μίαν ἢ ἑτέραν τῶν διατυπωθεισῶν προτάσεων.

Είς την συνέχειαν τῆς συζητήσεως κατεβλήθη προσπάθεια ὅπως συμπλησιάσουν αἱ απόψεις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ἡ Γιουγκοσλαυική Ἀντιπροσωπεία πρότεινεν ὅπως διατηρηθῇ διὰ τὸ ἔτος 1970 ὁ ὑφιστάμενος τύπος ποσοστῶσεων αὐξάνοντες μερικῶς διὰ τὰ δύο Μέρη τὰς ἀδείας μεταφορῶν ἀπαλλασσομένης τῆς καταβολῆς τελῶν, ἤτοι :

Διὰ τοὺς Γιουγκοσλαύους μεταφορεῖς :

1.200 ταξίδια ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἐν γένει καὶ τὴν ὑφιστάμενην ποσῶσιν διὰ τὴν Ἑλευθέραν Ζώνην τοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης.

Διὰ τοὺς Ἑλλήνας μεταφορεῖς :

900 ταξίδια ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαυικοῦ ἐδάφους.

Ἐπειδὴ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐθεώρησεν ὅτι ἡ ὥς ἄνω μνημονευομένη Γιουγκοσλαυικὴ πρότασις δὲν ικανοποιῶσε τὰς σχετικὰς τῆς ἀνάγκας, καὶ ἐπειδὴ μία ὀριστικὴ ἀπόφασις τῆς Γιουγκοσλαυικῆς πλευρᾶς ἀφορῶσα τὸ ὀδικὰ τέλη θὰ ἀπαιτοῦσε συμπληρωματικὴν μελέτην, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἡ συνεδρίασις τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἀναβληθῇ διὰ τὴν 10 ἕως 13 προσεχοῦς Νοεμβρίου καί, κατὰ τὴν πρότασιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου τούτου μέρους τῆς παρούσης συνεδριάσεως ἐν Ἀθήναις, θὰ καταβληθῇ προσπάθεια ὅπως ληφθῇ ἐπίσης ἀπόφασις ἐπὶ τῆς Γιουγκοσλαυικῆς προτάσεως ὅπως καθορισθῇ γραμμὴ λεωφορείων συντομωτέρα τῆς γραμμῆς Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν ἐπιτρεπομένης ἐπὶ τοῦ παρόντος, ὡς καὶ ἐπὶ ὅλων τῶν ἑτέρων τεθέντων θεμάτων, ὡς ἐπὶ παραδείγματι ἡ μεταφορὰ διὰ τὰς τρίτας χώρας κλπ. κλπ.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1969 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν.

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυικὴν Ἀντιπροσωπείαν.

Ὅτι ἀκριβῆς μετάφρασις ἐκ τοῦ συνημμένου γαλλικοῦ πρωτοτύπου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1972

Ὁ Μεταφραστὴς
(Ὑπογραφή)

PROTOCOLE

Suite à sa session tenue à Belgrade du 16 au 19 septembre 1969, la Commission Mixte Gréco-yougoslave prévue par l'art. 42 de l'accord du 18-6-1959 entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce sur le transport routier de voyageurs et de marchandises au moyen des véhicules commerciaux s'est réunie à Athènes du 11 au 14 novembre 1969.

La composition de deux Délégations était la suivante:

1. Grèce

1. M. Emmanuel Spyridakis, Conseiller d'Ambassade, Directeur-adjoint de la Direction des Affaires Economiques du Ministère Royal des Affaires Etrangères, Président de la Délégation.
2. M. Constantin Trikeriotis, Directeur des Transports Internationaux et Commerciaux auprès du Ministère des Communications.
3. M. Constantin Daritsis, Directeur des Exportations auprès du Ministère du Commerce.

4. M. Haralampos Katsantonis, Chef de Département à la Direction des Douanes du Ministère des Finances.
5. M. Demetrios Economou, Chef du Service des Secteurs de Production auprès du Ministère de Coordination.
6. M. Constantin Prevedourakis, Attaché d'Ambassade auprès de la Direction des Affaires Economiques du Ministère Royal des Affaires Etrangères, Secrétaire de la Délégation.

II. Yougoslavie

1. M. Bozidar Ilic, Conseiller pour les Transports Internationaux au Secrétariat Fédéral à l'Economie, Président de la Délégation.
2. M. Mile Stefanovski, Secrétaire Adjoint au Secrétariat à l'Economie de la R. S. de Macédoine.
3. M. Milenko Blagojevic, Secrétaire Adjoint au Secrétariat à l'Economie de la R. S. de Serbie.
4. M. Milorad Djinic, Conseiller à la Chambre Fédérale d'Economie.
5. M. Atanas Atanasievski, Conseiller Economique auprès de l'Ambassade de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à Athènes.

Experts

6. M. Petar Vekov, Directeur Adjoint de l'Entreprise de Transport «Transkop» - Skopje.
7. M. Dmtar Dmtroeski, Directeur des Transports de l'Entreprise «Transkop» - Skopje (Bitola).

ORDRE DU JOUR

1. Examen des résultats obtenus par l'accord du 18 juin 1959 sur les transports routiers et révision des questions restées en suspens à la clôture de la première phase de la présente réunion, tenue à Belgrade du 16 - 19 septembre 1969.
2. Révision des contingents des autorisations de transport des marchandises exonérées de taxes routières.
3. Sujets relatifs au trafic des voyageurs.
4. Questions diverses.

1. Les deux Délégations ont constaté que l'augmentation du volume de leurs transactions commerciales avec l'étranger nécessite une révision des contingents des autorisations prévues par les accords du 18 juin 1959 et du 5 novembre 1964.

II. La Délégation Hellénique a exposé son point de vue et a présenté des données statistiques démontrant que le contingent des autorisations pour 1969 était insuffisant à couvrir les besoins réels des transports des marchandises vers les marchés de l'Europe occidentale et que cette situation affecte sérieusement le développement de son commerce extérieur et plus particulièrement les exportations des produits agricoles qui ne peuvent pas supporter les taxes routières élevées, actuellement en vigueur en Yougoslavie, sans détriment de leur position concurrentielle dans les marchés Européens.

Ensuite la Délégation Hellénique a répété ses propositions faites à Belgrade au cours de la première phase de la présente réunion, incluses dans le protocole y relatif signé à Belgrade le 19 septembre 1969.

En vue de l'impossibilité d'arriver à une solution satisfaisante sur la question du contingent des autorisations au cours de la IV réunion de la Commission Mixte et de la première phase de cette réunion, la Délégation Hellénique a fait appel à la Délégation Yougoslave afin que celle-ci montre un esprit de compréhension et de bonne volonté et établisse, en communs efforts des nouvelles bases de collaboration dans la domaine des transports routiers tenant compte des besoins réels d'aujourd'hui.

III. La Délégation Yougoslave a déclaré qu'il n'y a pas de possibilité de satisfaire complètement tous les besoins des transporteurs grecs en autorisations exonérées des taxes ainsi qu'elle n'est pas autorisée de changer le régime actuellement en vigueur en matière des taxes routières, mais, en preuve de son esprit de bonne volonté et de compréhension, elle accepte d'améliorer ses propositions formulées à Belgrade et augmenter sur la base de réciprocité le contingent des autorisations pour le transport de marchandises, exonérées de taxes.

IV. Les deux Délégations dans un commun effort et après une analyse sérieuse des besoins et des problèmes de deux pays, sont parvenues à surmonter les difficultés existantes et se sont mises d'accord pour fixer réciproquement le contingent annuel des autorisations exonérées de taxes à partir du 1er janvier 1970:

— pour la partie hellénique 1200 autorisations de voyage aller-retour sur le territoire yougoslave valables pour une année.

— pour la partie yougoslave 1600 autorisations de voyage aller-retour sur le territoire hellénique, valables pour une année, en plus du contingent des autorisations octroyées exclusivement pour la Zone Libre Yougoslave de Thessaloniki, prévu par l'art. 1 de l'accord Gréco-yougoslave du 5-11-1964.

Dans le but d'améliorer davantage la collaboration de deux pays dans le domaine des transports routiers, les deux Délégations conformément aux stipulations de l'accord en vigueur, se sont mises d'accord pour réexaminer les contingents stipulés par le présent protocole lors de la prochaine réunion de la Commission Mixte.

V. La Délégation Yougoslave a proposé et la Délégation Hellénique a accepté d'octroyer à la partie yougoslave à titre d'essai cent (100) autorisations spéciales supplémentaires, valables pour l'année 1970, pour les transports des marchandises entre la Grèce et un pays tiers et vice-versa. En contre-partie la Délégation Yougoslave octroie cent (100) autorisations régulières exonérées de taxes. Néanmoins ce contingent pourra au cas échéant être utilisé, par les transporteurs Grecs pour le transport des marchandises entre la Yougoslavie et un pays tiers et vice-versa.

Les autorisations spéciales sus-dites seront délivrées aux autorités compétentes de chaque pays en janvier 1970 et leur contenu, forme et autres indications seront fixés en commun accord entre les Ministères des Transports de deux pays avant le 1er janvier 1970.

VI. Ensuite et dans le but de stimuler le tourisme entre les deux pays, la Délégation Yougoslave a proposé d'examiner la possibilité d'établissement des lignes d'autocars sur un trajet plus court que la ligne Belgrade - Athènes, soit:

a. Une ligne saisonnière sur le trajet Ohrid-Bitola-Florina-Thessaloniki,

b. Une ligne régulière sur le trajet Skopje-Gevgelija-Thessaloniki.

Tenant compte des positions des Chemins de Fer Helléniques (C.E.H.) et dans l'attente des conclusions de la prochaine réunion de la Commission Mixte Gréco-yougoslave pour le tourisme, la Délégation Hellénique n'a pas considéré qu'elle pouvait en ce moment procéder à un examen approfondi de cette proposition et donner à la Délégation Yougoslave une réponse satisfaisante.

La Délégation Hellénique a toutefois rappelé que si de nouvelles considérations commerciales pouvaient justifier une telle initiative, la Yougoslavie pourrait toujours ranimer l'exploitation de la ligne régulière Belgrade - Athènes qui ne fonctionne plus.

VII. La Délégation Yougoslave a mentionné la requête de la Compagnie Aérienne JAT concernant l'octroi à cette Compagnie par la Grèce des droits de la Vème liberté et a prié pour un examen favorable de cette requête par les autorités Helléniques compétentes.

VIII. Les deux Délégations ont convenu que la prochaine réunion de la Commission Mixte ait lieu en Yougoslavie en 1970.

L'endroit et la date exacts de la réunion seront fixés par la voie diplomatique.

Les dispositions de ce Protocole seront mises en application à partir du 1er janvier 1970.

Fait à Athènes le 14 novembre 1969 en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président Le Président
De la Délégation Hellénique

De la Délégation Yougoslave
E. S. SPYRIDAKIS BOZIDAR ILIC

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς Πέμπτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 42 τῆς ἀπὸ 18.6.1959 συμφωνίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων (Δευτέρα Φάσις)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐν συνεχείᾳ τῆς λαβούσης χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 16-11 Σεπτεμβρίου 1969 συνόδου αὐτῆς, ἡ Μικτὴ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ, προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 42 τῆς μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀπὸ 18-6-1959 συμφωνίας ἐπὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ Ἐμπορευμάτων διὰ ἔμπορικῶν ὁχημάτων, συνήλθεν ἐν Ἀθῆναις ἀπὸ τῆς 11ης μέχρι τῆς 14ης Νοεμβρίου 1969.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος

I. ΕΛΛΑΣ

1. Ἐμμανουὴλ Σπυριδάκης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Δ/σεως Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Β. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Κων/νος Τρικεριώτης, Δ/ντῆς Διεθνῶν καὶ Ἐμπορευματικῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συγκοινωνιῶν.
3. Κων/νος Δαρίτσης, Δ/ντῆς Ἐξαγωγικοῦ Ἐμπορίου παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου.
4. Χαράλαμπος Κατσαντώνης, Τμηματάρχης τῆς Τελωνειακῆς Δ/σεως τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.
5. Δημήτριος Οἰκονόμου, Προϊστάμενος τῶν Τομέων Παραγωγῆς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Συντονισμοῦ.
6. Κων/νος Πρεβεδουράκης, Ἀκόλουθος Πρεσβείας παρὰ τῇ Δ/σει Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Β. Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

II. ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ

1. Bozidar Ilie, Σύμβουλος ἐπὶ τῶν Διεθνῶν Μεταφορῶν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γραμματείας τῆς Οἰκονομίας, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Mile Stefanovski, Ὑπογραμματεὺς τῆς Γραμματείας τῆς Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.
3. Milenko Blagojevic, Ὑπογραμματεὺς τῆς Γραμματείας τῆς Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Σερβίας.
4. Milorad Bjinic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.
5. Atanas Athanasievski, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ ἐν Ἀθῆναις Πρεσβείᾳ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἐμπειρογνώμονες :

6. Petar Vekov, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Ἐπιχειρήσεως Μεταφορῶν «TRANSKOP» ἐν Σκοπίοις.

7. Dmitar Dmitrovski, Διευθυντής Μεταφορών της 'Επιχειρήσεως «TRANSKOP» εν Σκοπίους (BITOLA).

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. 'Εξέτασις τῶν διὰ τῆς συμφωνίας τῆς 18.6.1959 ἐπὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων καὶ ἀναθεώρησις τῶν ζητημάτων ἅτινα παρέμειναν ἐκκρεμῇ κατὰ τὴν λήξιν τῆς πρώτης φάσεως τῆς παρούσης συνόδου, λαβούσης χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 16ης-19ης Σεπτεμβρίου 1969.

2. 'Αναθεώρησις τῶν ποσοστῶσεων τῶν ἀπαλλασσομένων ὁδικῶν τελῶν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων.

3. Θέματα ἀφορῶντα εἰς τὴν κίνησιν ἐπιβατῶν.

4. Διάφορα ζητήματα.

I. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἡ αὔξησις τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῶν δύο χωρῶν μετὰ τοῦ ἐξωτερικοῦ καθιστᾷ ἀναγκαίαν τὴν ἀναθεώρησιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀδειῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν συμφωνιῶν τῆς 18ης 'Ιουνίου 1959 καὶ τῆς 5ης Νοεμβρίου 1964.

II. 'Ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε τὴν ἀποψὶν τῆς καὶ παρουσίασεν στατιστικὰ στοιχεῖα καταδεικνύοντα ὅτι τὸ ποσοστὸν τῶν ἀδειῶν διὰ τὸ 1969 ἦτο ἀνεπαρκὲς διὰ τὴν κάλυψιν τῶν πράγματικων ἀναγκῶν τῶν ἐμπορευματικῶν μεταφορῶν πρὸς τὰς ἀγορὰς τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ ὅτι ἡ κατάστασις αὕτη ἐπιδρᾷ σοβαρῶς ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου τῆς χώρας καὶ εἰδικώτερον ἐπὶ τῶν ἐξαγωγῶν τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων ἅτινα δὲν δύνανται νὰ ἐπιβαρύνωνται διὰ τῶν ἐν ἰσχύϊ σήμερον ἐν Γιουγκοσλαυίᾳ ὑψηλῶν ὁδικῶν τελῶν, ἄνευ μειώσεως τῆς συναγωνιστικῆς θέσεώς των εἰς τὰς Εὐρωπαϊκὰς ἀγορὰς.

'Ακολουθῶς ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐπανέλαβε τὰς διατυπωθείσας ἐν Βελιγραδίῳ κατὰ τὴν πρώτην φάσιν τῆς παρούσης συνόδου προτάσεις τῆς, περιληφθείσας εἰς τὸ ὑπογραφεὶν ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1969 σχετικὸν πρωτοκόλλον.

'Εν ὅψει τῆς ἀδυναμίας καταλήξεως εἰς μίαν ἱκανοποιητικὴν λύσιν ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ποσοστῶσεως τῶν ἀδειῶν κατὰ τὴν IV Σύνολον τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς καὶ κατὰ τὴν πρώτην φάσιν τῆς παρούσης συνόδου, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα προέβη εἰς ἐκκλήσιν παρὰ τῇ Γιουγκοσλαυικῇ ἀντιπροσωπεῖᾳ ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως αὕτη ἐπιδείξῃ πνεῦμα κατανόησεως καὶ καλῆς θελήσεως καὶ θέσῃ διὰ κοινῆς προσπάθειας, νέας βάσεις συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰς πραγματικὰς ἀνάγκας τῆς σήμερον.

III. 'Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι δὲν ὑφίσταται δυνατότης πλήρους ἱκανοποιήσεως ἀπασῶν τῶν ἀναγκῶν τῶν 'Ελλήνων μεταφορέων εἰς ἀδείας ἀπηλλαγμένας τελῶν καὶ ὅτι δὲν εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως ἀλλάξῃ τὸ ἰσχύον σήμερον καθεστὼς ἐπὶ τῶν ὁδικῶν τελῶν, ἀλλὰ εἰς ἀπόδειξιν τοῦ πνεύματος τῆς καλῆς θελήσεως καὶ κατανόησεως, δέχεται ὅπως βελτιώσῃ τὰς διατυπωθείσας ἐν Βελιγραδίῳ προτάσεις τῆς καὶ αὐξήσῃ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος τὴν ποσότητα τῶν ἀτελῶν ἀδειῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων.

IV. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι, διὰ κοινῆς προσπάθειας καὶ κατόπιν σοβαρᾶς ἀναλύσεως τῶν ἀναγκῶν καὶ προβλημάτων τῶν δύο χωρῶν, κατῴρθωσαν νὰ ὑπερπηδήσωσι τὰς ὑφιστάμενας δυσχερείας καὶ συνεφώνησαν ὅπως καθορίσωσιν ἀμοιβαίως τὴν ἐτήσιαν ποσότητα ἀτελῶν ἀδειῶν ἀπὸ τῆς 1ης 'Ιανουαρίου 1970 :

— διὰ τὸ ἐλληνικὸν μέρος εἰς 1200 ἀδείας ταξιδίου μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαυικοῦ ἐδάφους, ἰσχυούσας δι' ἓν ἔτος.

— διὰ τὸ Γιουγκοσλαυικὸν μέρος εἰς 1600 ἀδείας ταξιδίου μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς ἐπὶ τοῦ ἐλληνικοῦ ἐδάφους ἰσχυούσας δι' ἓν ἔτος, ἐπὶ πλέον τῆς ποσοστῶσεως τῶν χορηγούμενων ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν 'Ελευθέραν Γιουγκοσλαυικὴν Ζώνην Θεσσαλονίκης ἀδειῶν, προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ

ἄρθρου 1 τῆς 'Ελληνογιουγκοσλαυικῆς συμφωνίας τῆς 5 Νοεμβρίου 1964.

'Επὶ τῷ τέλει περαιτέρω βελτιώσεως τῆς συνεργασίας τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας, συνεφώνησαν ὅπως ἐπανεξετάσωσι τὰς προβλεφθείσας ἐν τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ ποσοστῶσεις κατὰ τὴν προσεχῇ σύνοδον τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς.

V. 'Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα προέτεινεν καὶ ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐδέχθη ὅπως χορηγήσῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαυικὴν δοκιμαστικῶς, ἑκατὸ (100) εἰδικὰς συμπληρωματικὰς, ἀδείας, ἰσχυούσας διὰ τὸ ἔτος 1970, διὰ μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τρίτης τινὸς χώρας καὶ τάνάπαλιν. Εἰς ἀντιστάθμισμα ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα χορηγεί ἑκατὸ (100) κανονικὰς ἀτελεῖς ἀδείας. 'Εν τούτοις ἡ ποσότης αὕτη θὰ δύναται, τυχούσης περιστάσεως ὅπως χρησιμοποιηθῇ παρὰ τῶν 'Ελλήνων μεταφορέων, διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Γιουγκοσλαυίας καὶ τρίτης τινὸς χώρας καὶ τάνάπαλιν.

Αἱ ἀνωτέρω εἰδικαὶ ἀδείαι θέλουσι παραδοθῇ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς ἑκατέρας τῶν χωρῶν κατ' 'Ιανουάριον 1970 καὶ τὸ περιεχόμενον, ὁ τύπος καὶ αἱ λοιπαὶ ἐνδείξεις των θέλουσι καθορισθῇ ἀπὸ κοινῶν καὶ ἐκ συμφώνου μεταξὺ τῶν 'Υπουργείων Συγκοινωνιῶν τῶν δύο χωρῶν, πρὸ τῆς 1ης 'Ιανουαρίου 1970.

VI. 'Εν συνεχείᾳ καὶ ἐπὶ τῷ τέλει ἐνισχύσεως τοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τουρισμοῦ, ἡ Γιουγκοσλαυικὴ ἀντιπροσωπεῖα προέτεινεν ἐξέτασιν τὴν τῆς δυνατότητος συστάσεως λεωφορειακῶν γραμμῶν ἐπὶ δρομολογίου συντομωτέρου τοῦ τῆς γραμμῆς Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν, ἥτοι :

α) Μίαν ἐποχιακὴν γραμμὴν ἐπὶ δρομολογίου 'Οχρίδος-Μπιτόλα-Φλωρίνης-Θεσσαλονίκης.

β) Μίαν κανονικὴν γραμμὴν ἐπὶ δρομολογίου Σκοπίων-Γευγελῆς-Θεσσαλονίκης.

Λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν θέσιν τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ 'Ελληνικοῦ Κράτους (ΣΕΚ) καὶ ἐν ἀναμονῇ τῶν συμπερασμάτων τῆς προσεχοῦς συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνογιουγκοσλαυικῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐθεώρησεν ὅτι δὲν ἠδύνατο κατὰ τὴν στιγμὴν ταύτην νὰ προβῇ εἰς ἐμπεριστατωμένην ἐξέτασιν τῆς προτάσεως ταύτης καὶ δώσῃ εἰς τὴν Γιουγκοσλαυικὴν ἀντιπροσωπεῖαν ἱκανοποιητικὴν τινα ἀπάντησιν.

'Εν τούτοις ἡ ἐλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπενθύμισεν ὅτι ἐὰν νέαι ἐκτιμήσεις ἐμπορικῆς φύσεως ἠδύναντο νὰ δικαιολογήσωσι παρομοίαν τινα πρωτοβουλίαν, ἡ Γιουγκοσλαυία ἠδύναντο πάντοτε νὰ ἀναβιώσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς κανονικῆς γραμμῆς Βελιγραδίου-Ἀθηνῶν, μὴ λειτουργούσης πλέον.

VII. 'Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἔθιξε τὸ θέμα τῆς αἰτήσεως τῆς 'Αεροπορικῆς 'Εταιρείας JAT ἀφορώσης εἰς τὴν χορήγησιν τῇ 'Εταιρείᾳ ταύτῃ δικαιωμάτων τῆς 5ης ἐλευθερίας ὑπὸ τῆς 'Ελλάδος καὶ παρεκάλεσεν διὰ μίαν εὐμενῆ ἐξέτασιν τῆς αἰτήσεως ταύτης ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων 'Ελληνικῶν 'Αρχῶν.

VII. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἡ προσεχὴς σύνοδος τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς λάβῃ χώραν ἐν Γιουγκοσλαυίᾳ ἐν ἔτει 1970.

Οἱ ἀκριβεῖς τόπος καὶ χρόνος τῆς συνόδου θέλουσι καθορισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θέλουσι ἐφαρμοσθῇ ἀπὸ τῆς 1ης 'Ιανουαρίου 1970.

Συνετάγη ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Νοεμβρίου 1969 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

‘Ο Πρόεδρος

τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας
Ε. Σ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

‘Ο Πρόεδρος
τῆς Γιουγκοσλαυικῆς 'Αντιπροσωπείας
BOZIDAR ILIC.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ἐἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διὰλυσιν Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα- τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμα- τεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο- ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/ 67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν- εταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγί- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστι- κῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱμακτικῶν ὁδῶν ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῇ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΕΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ